



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 4

משה ידבר כו'

“Moshe hablaría”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/4/

1 משה ידבר כו'. הנה אברהם איש החסד ומים. זכור אב כו'. מים מגדלין כמו חלב שמגדל את הולד

“Moshé hablaría”, etc. Ahora bien, Avraham es el hombre de Jésed (bondad) y del agua: “Recuerda al padre”, etc. El agua hace crecer [las cosas], como la leche, que hace crecer al bebé,

והיינו מוחין דיניקה שע"י היניקה מתגדלין אברי הולד והיינו העלאת אורות בכלים שע"י רבוי אורות נעשה הגדלת הכלים חסד שבחסד גבוי שבחסד כו' והתכללות חו"ג כו'.

y esto es el intelecto (mojin) de la lactancia (yeniká), pues mediante la lactancia crecen los miembros del bebé. Y esto es la elevación de las luces dentro de las vasijas: por medio de una abundancia de luces, las vasijas crecen —Jésed dentro de Jésed, Guevurá (contención) dentro de Jésed, etc. —, y la inclusión mutua de Jésed y Guevurá, etc.

כי הנה ויקרא אברהם בשם ה' אל עולם שקרא והמשיך שם הו"י בעולם שיהיה גלוי.

Pues he aquí: “Y Avraham invocó el Nombre Havaíá, D'os del mundo”: invocó e hizo descender el Nombre Havaíá al mundo, para que se revelara.

לפי שבסדר השתלשלות עולמות הרי אמר לעולמו די ורק עולמות עליונים היה בהם גלוי ולמטה היה העלם.

Porque, en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), Él le dijo a Su mundo: “Basta”; y solo en los mundos superiores había revelación, mientras que abajo había ocultamiento.

2 ואברהם המשיך שיהיה גלוי גם למטה ע"י שקרא בשם הו"י ואת הנפש אשר עשו בחרן ש"ח כו'

Y Avraham hizo descender [esta revelación] para que también se revelara abajo, al proclamar el Nombre Havaíá y mediante “las almas que habían hecho en Jarán”, las trescientas dieciocho, etc.

ליטע אמונה בלבם כו' וגמ"ח ויטע אשל כו'. אך כ"ז אינו לפי ערך עשיה שלמעלה כי כדי להמשיך למטה הוצרך להמשיך מלמעלה.

para implantar fe en sus corazones, etc., y mediante actos de bondad: “Y plantó un eshel (tamarisco)”, etc. Sin embargo, todo esto no guarda proporción con la acción de arriba, pues, para hacer descender abajo, tuvo que hacer descender desde arriba.

3 ועי"ז היה תוספת אורות באצ"י וכמו ויעש דוד שם שהשמות שאינן נמחקין הם חיות המדות אל אלקים כו' חסד וחסד שבחסד כו' ע"י הלוח ונסוע רצוא ושוב וע"י גמ"ח כו'.

Y por medio de esto hubo una adición de luces en el Mundo de Atzilut (Emanación), como en “Y David se hizo un nombre”: pues los Nombres que no pueden borrarse son la fuerza vital de los atributos emocionales (midot) —Kel, Elokim, etc.—: Jésed (bondad), Jésed de Jésed, etc., mediante “ir y viajar”, “correr y regresar”, y mediante actos de bondad, etc.

וכמו שאמר מורי הה"מ ז"ל ע"פ בעמדם תרפינה כנפיהם. בעמדם בתפלה המלאכים מרפים אהוי"ר שלהם שנופלים ממדרגתם לגבי המשכות אהוי"ר שלמטה.

Y como dijo mi maestro, el Maguid, de bendita memoria, acerca de [el versículo] “Cuando se detenían, bajaban sus alas”: cuando los ángeles se detienen para rezar, bajan su amor y temor, pues descienden de su nivel en comparación con las emanaciones de amor y temor que descienden abajo.

4 ולכאורה אינו מובן הרי היראה שלמטה היא מגושמת ומלובשת בגוף כו' אלא על ידי שממשיכין אור חדש

A primera vista, esto no se entiende: ciertamente, el temor de abajo es material y está revestido en un cuerpo, etc. Más bien, [es] por medio de atraer una luz nueva,

כי מה שמעורר אהוי"ר שלא היה מקודם הרי ממשיך מלמעלה והמשכה זו היא באה דרך השתלשלות דרך עולם המלאכים וכאשר באה המשכת יראה זו מלמעלה אזי תרפינה כנפיהם לפי שהיא להם אור חדש.

pues al despertar amor y temor que antes no existían, uno atrae desde arriba, y esta atracción desciende por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pasando por el mundo de los ángeles. Y cuando esta atracción de temor desciende desde arriba, entonces “repliegan sus alas”, porque para ellos es una luz nueva.

וכך המשיך אברהם למעלה הגדלת האורות בכלים (טפ"ט פ"א כי ט' ספירות הן מחכמה ולמטה וג"פ פ"א רמ"ג וה"ח רמ"ח) הקב"ה רופא חולים כי כל עילה דבוק בעילתו

Y de este modo Avraham atrajo desde arriba el crecimiento de las luces en las vasijas (nueve veces nueve es ochenta y uno, pues las Sefirot desde Jojmá hacia abajo son nueve; y tres veces ochenta y uno es 243; y [con] los cinco Jasadim, 248). El Santo, bendito sea, cura a los enfermos, pues toda causa está ligada a su propia causa,

אך אני ישינה בגלותא ולכן היא חולת אהבה מחמת ההעלם וההסתר והמשכת הגלוי היא הרפואה והקב"ה מניח תפלין להיות חכמה

pero “yo duermo” en el exilio, y por eso ella está “enferma de amor” a causa del ocultamiento y la ocultación; atraer la revelación es la curación. Y “el Santo, bendito sea, se pone tefilín”, para ser Jojmá (sabiduría),

כי כלם בחכמה עשית בחי' עשיה כדי להיות בחי' חכמה דהיינו להיות משפיע ההשפעה מניח תפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה ולכן מה כתיב בהו מי גוי גדול כו'.

pues “con sabiduría hiciste (asita) todos ellos”: el nivel de Asiá (Acción), para que sea el nivel de Jojmá, es decir, para otorgar el flujo. “Se pone tefilín” expresa unión y conexión de arriba hacia abajo. Por lo tanto, ¿qué está escrito en ellos? “¿Qué nación es tan grande?”, etc.

כי עיקר השפעת החכמה היא בשביל ישראל להמשיך בהם בחי' חכמה בנשמתם כי מלאך הוא שליח. שבו וע"י נשפע שפע החכמה אבל עיקר תכלית המכוון הוא בשביל ישראל.

Pues el propósito principal de otorgar Jojmá es Israel: atraer a ellos, a sus almas, el nivel de Jojmá. Un ángel es un mensajero, en quien y por medio de quien se otorga el flujo de Jojmá; pero el propósito principal y previsto es Israel.

5 והנה כל זה הוא ענין אברהם. אבל משה רבינו ע"ה המשיך גם למטה בבי"ע והיינו כי אברהם הוא חסד דאצי' אבל אית חסד ואית חסד כו'.

Ahora bien, todo esto corresponde a Avraham. Pero Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, hizo descender también abajo, a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción). Es decir, Avraham es el Jésed del Mundo de Atzilut (Emanación), pero “hay Jésed y hay Jésed”, etc.

ומשה כי מן המים כו' שמטה ראשונה (ויש בזה דעות אם שמטה שלימה שבע אלפין שנין או עולם התהו נקרא שמטה כמבואר בכהאריז"ל) אלא שנמשך למטה בעולם האצי'

Y Moshé, “pues del agua”, etc., [proviene de] la primera Shemitá (y hay distintas opiniones al respecto: si fue una Shemitá completa de siete mil años o si se llama Shemitá al Mundo del Tohu, como se explica en los escritos del Arizal); solo que descendió abajo, al Mundo de Atzilut.

ולכן המשיך ויקרא הוי"ה דקאי על משה שהוא קרא והמשיך ממזלות להיות אבא דאצי" שאבא יונק ממזל החי כו'.

Por eso hizo descender: "Y llamó: Havaiá, Havaiá", que alude a Moshé, quien llamó e hizo descender desde los mazalot, para convertirse en Aba (Jojmá) de Atzilut, pues Aba recibe del octavo mazal, etc.

והיינו מלמעלה מן ההשתלשלות כידוע ענין ההשתלשלות ד"מ שמחכמה נעשה הבנה ומדות וממדות מחשבה כו'

Y esto proviene de por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como es sabido respecto de la cadena descendente de los mundos: a modo de analogía, de Jojmá surge el entendimiento y los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales, el pensamiento, etc.

והרי לפ"ע ההשתלשלות רחוק הוא רוחניות מגשמיות כמו מעשה גשמי נגד דבור רוחני אבל למעלה מן ההשתלשלות אין ערוך כו' ורוחניות וגשמיות שוים ממש.

Ahora bien, en relación con la cadena descendente de los mundos, la espiritualidad está lejos de la materialidad, como una acción física en comparación con el habla espiritual. Pero por encima de la cadena descendente de los mundos no hay comparación, etc., y la espiritualidad y la materialidad son realmente iguales.

6 והמשיך זה משה ע"י בחי' מ"ה בטול כמ"ש כי אל דעות ה' ב' דעות שמלמטה למעלה שוה כמו מלמעלה למטה שאינו תופס מקום.

Y Moshé atrajo esto hacia abajo mediante el nivel de Mah ("qué"), la autoanulación (bitul), como está escrito: "Porque D'os es un D'os de conocimientos": dos conocimientos; el que va de abajo hacia arriba es igual al que va de arriba hacia abajo, pues no ocupa lugar.

ולכן המשיך אוא"ס גם בעשיה ומצות מעשיות תרומות מעשרות כנודע ענין אופן בתוך אופן שהעליון מקיף למטה יותר ומורגש ונראה זה באופנים שבעשיה.

Por lo tanto, atrajo la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia abajo incluso en el Mundo de Asiá (Acción) y en las mitzvot prácticas, las terumot [y] los diezmos, como se sabe acerca de "una rueda (ofan) dentro de otra rueda": la superior circunda más abajo, y esto se siente y se ve en los ofanim de Asiá.

אבל כך הוא ג"כ למעלה מעלה וע"י בטול זה נעשה ולא תחללו כו' שאינו מפסיק העוה"ז כלום מאחר דכולא קמיה כלא ולפני בריאת העולמות ולאחר ימות עולם שאין שם מפסיק כו'

Pero así es también en lo más alto. Y mediante esta autoanulación se cumple “Y no profanarán (te-jallelú)...”, etc.: que este mundo no interrumpe en absoluto, pues “todo ante Él es como nada”, y [es como] antes de la creación de los mundos y después de los días del mundo, donde nada interrumpe, etc.

ובבטול זה למד רב יהודה אימתא דמארי' עליה אין זה ילוד אשה כו'. ולכן היה פטור מתפלה כו'.

Y con esta autoanulación Rav Yehudá estudió: “El temor de su Amo estaba sobre él”; “Este no nació de una mujer”, etc. Por eso estaba exento de la plegaria, etc.

7 והנה ע"י לימוד התורה בבטול זה ממשיך פנימית וע"י מצות מקיפים ולבושים והם בחי' מ"ה וב"ן.

Ahora bien, mediante el estudio de la Torá con esta autoanulación (bitul), se atrae la dimensión interior (pnimiut), y mediante las mitzvot, luces circundantes (makifim) y vestiduras; estas son los niveles de Mah y Ban.

וזהו כי הוי' אלקיך הוי' מ"ה אלקיך ב"ן אש אוכלה כמשל הנותן אש סביב הכלי ובתוכה כו' וד"ל:

Y esto es [lo que significa]: “Porque Havaíá, tu D'os (Elokeja)” —Havaíá es Mah y Elokeja es Ban— “es un fuego consumidor”, como en la analogía de quien coloca fuego alrededor de una vasija y en su interior, etc. Y esto basta para quien comprende.

8 וזהו משה ידבר מלמעלה למטה ע"י בחי' מ"ה בטול הוא המשכת אור א"ס גם בבחי' עשיה כי הגם שגם אברהם היה הולך ונסוע.

Y esto es [lo que significa] “Moshe hablaría”: de arriba hacia abajo, mediante el nivel de Mah, la autoanulación (bitul), que atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) incluso al nivel de Asiá (Acción). Pues aunque también Avraham “iba y viajaba”,

אך היינו בהאוי"ר שלו והגם שאח"כ המשיך מלמעלה. אבל הכל דרך אוי"ר שלו משא"כ ע"י התורה שהיא חכמתו ית' כו'.

sin embargo, eso era por medio de su amor y temor; y aunque después atrajo desde arriba, aun así, todo se realizaba a través de su amor y temor. No así por medio de la Torá, que es Su sabiduría, bendito sea, etc.

9 וכח זה של התורה ומצות הוא נמשך גם למטה להיות אש אוכלת מבית ומבחוץ לכלות ולשרוף את נה"ב

Y esta fuerza de la Torá y las mitzvot también desciende aquí abajo, para ser «un fuego consumidor» desde dentro y desde fuera, y consumir y quemar el alma animal,

כי כל עיקר ההמשכה הוא בשביל שיקויים לעתיד עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש שיתהפך ב"ע לאצילות

pues toda la finalidad de este descenso es que en el futuro se cumpla [lo dicho]: «Los justos están destinados a que se diga “Santo” ante ellos»: que [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción) se transformen en el Mundo de Atzilut (Emanación).

כי שמים כעשן נמלחו כו' שמים חדשים וארץ חדשה. שמים חדשים רזין דאורייתא כו'. דהיינו שלא יהי פנימית ומקיפים דב"ע כ"א דאצי.

Pues «los cielos se desvanecerán como humo», etc.; «cielos nuevos y una tierra nueva». «Cielos nuevos» son los secretos de la Torá, etc. Es decir, ya no habrá la dimensión interior (pnimiut) ni las [luces] circundantes de Beriá, Yetzirá y Asiá, sino las de Atzilut.

10 וזהו והאלהים יעננו אלהים לי שררה כמ"ש בתניא בחינוך קטן. היינו מלכות דב"ע שם הוא המשכת התורה זרעים חסד דנוק' כו'. יעננו לשון עונה הוא כמארז"ל עונה אחריהן מה שהן אומרים כו'.

Y esto es [lo que significa] “Y D'os le respondería”: Elokim expresa dominio, como está escrito en el Tanya, en Chinuj Katán. Es decir, Maljut de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción): allí tiene lugar la emanación de la Torá; Zeraim (Semillas), el primer orden de la Mishná, corresponde al Jésed de Nukvá (lo femenino / Maljut), etc. “Le respondería” (ya'anenu) expresa responder, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Él responde después de ellos lo que dicen”, etc.

11 וענין יעננו שכשם שממשיך בחי' משה בחי' בטול בבחי' ולא תחללו כו' להיות המשכת אור א"ס במלכות דבי"ע כך עונה בחי' המלכות להיות אתהפכא דבי"ע ג"כ להיות מבי"ע אצילות. שכל התורה היא המשכה במלכות.

Y el sentido de «le respondería» es que, así como el nivel de Moshé, el nivel de autoanulación (bitul), atrae hacia abajo en el nivel de «No profanarán», etc., de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof) se atraiga hacia Maljut de Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), así también responde el nivel de Maljut, para producir una transformación (it'hapjá) de Beríá, Yetzirá y Asiá, haciendo que Beríá, Yetzirá y Asiá se conviertan en el Mundo de Atzilut (Emanación). Pues toda la Torá es una atracción hacia Maljut.

12 ולכן אמרו תלמוד בבריאה ומשנה ביצירה ומקרא בעשי'. ולכאורה אינו מובן והלא מקרא יותר נעלה. Por eso dijeron: el Talmud está en el Mundo de Beríá (Creación), la Mishná en el Mundo de Yetzirá (Formación) y la Escritura en el Mundo de Asiá (Acción). A primera vista, esto no se entiende: ¿acaso la Escritura no es más elevada?

אלא דקאי על המשכה שבמקרא ממשיך עד עשיה. ובתלמוד אינו ממשיך רק עד הבריאה. וכשם שממשיך במלכות בתלמוד במלכות דבריאה כך כו'.

Más bien, se refiere a la extensión de la influencia: por medio de la Escritura, esta llega hasta Asiá, mientras que por medio del Talmud llega solamente hasta Beríá. Y así como se extiende hasta Maljut (soberanía) —por medio del Talmud, hasta la Maljut de Beríá—, así también, etcétera.

13 וזהו הקב"ה שונה כנגדו. דהקב"ה נק' מלכות ג"כ שהוא ברוך ונמשך למטה במלכות ושונה כנגדו היא התורה שממשיך בה

Y esto es [lo que significa] “El Santo, bendito sea, estudia (shoné) frente a él”. Pues “el Santo, bendito sea” también es llamado Maljut (soberanía), ya que Él es bendecido y atraído hacia abajo, a Maljut; y “estudia frente a él” es la Torá que él atrae hacia ella,

דהיינו והאלקים יעננו דלמעלה לא שייך לומר שונה כנגדו שהרי כבר היתה שם התורה ואני הוי"ה לא שניתי ומשם הוא ממשיך

es decir, “Y Elokim le responderá”. Pues arriba no corresponde decir “estudia frente a él”, ya que la Torá ya estaba allí, y “Yo, Havaiá, no he cambiado (shaniti)”; y desde allí él atrae hacia abajo;

אלא על המלכות שממשיך בה התורה שלא היה בה וע"ז אמרו שנעשו התחדשות הקב"ה שונה כנגדו כו'.

sino que se refiere a Maljut, hacia la cual él atrae la Torá que no estaba en ella; y respecto de esto, que se produjo una renovación, dijeron: "El Santo, bendito sea, estudia frente a él", etc.

בקולו של משה קול הוא המשכה מהבל הלב שלפי ערך בחי' הבטול כך הוא בחינת

"Con la voz de Moshe": la voz es una atracción hacia abajo desde el aliento del corazón, de modo que, según la medida del nivel de autoanulación (bitul), así es el nivel de

ההמשכה שאינו דומה המשכת רב יהודה או רשב"י לדידן הגם שכולם לומדים צירופי אותיות ההם עצמם אעפ"כ ההמשכה היא משתנה לפי בטול כו' וד"ל:

la atracción hacia abajo. Pues la atracción hacia abajo de Rav Yehudah o de Rabí Shimón bar Yojai no es como la nuestra: aunque todos estudian esas mismas combinaciones de letras, la atracción hacia abajo varía, no obstante, según la autoanulación, etc. Y esto basta para quien comprende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak